

## HISTORIQUE DU CIMETIÈRE

Situé entre Caen et Falaise, ce cimetière contient 615 tombes de militaires polonais. Inauguré en octobre 1946, il regroupe les corps de soldats et officiers tués dans les combats de la libération du territoire français. La plupart appartiennent à la 1<sup>re</sup> Division Blindée Polonaise (D.B.P) du général Maczek. D'autres, peu nombreux, sont morts en 1940, lors de la bataille de France ou pendant l'occupation comme pilotes ou résistants.

À partir de 1946, le Commonwealth War Graves Commission (CWGC), organe de gestion des cimetières britanniques et du Commonwealth, prend en charge l'entretien du cimetière. En 1949, la gestion est rétrocédée à l'État français.

L'entretien est alors assuré, par convention, avec la commune d'Urville (1950-1951) puis avec l'association d'entraide des anciens combattants de la 1<sup>re</sup> D.B.P. (1951-1961).

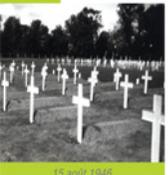
Cette association «étrangère» ne pouvant agir seule, un comité d'aménagement du cimetière est créé. Il participe alors à l'amélioration de l'espace : réfection des tombes, érection du monument.

Aujourd'hui et ce depuis la disparition en septembre 2010 de la direction interdépartementale des ADVG, service déconcentré du ministère de la Défense et des anciens combattants, l'ONACVG assure l'entretien et la valorisation du lieu.

De ces aménagements successifs, le cimetière garde un aspect moderne par l'emploi de matériaux nobles. Il constitue un lieu de vie pour la communauté polonaise de Potigny et de Mondreville.

Ainsi, tous les ans, en août, l'association des anciens de la 1<sup>re</sup> D.B.P. organise une cérémonie commémorative de la bataille de la poche de Falaise-Chambois.

En France, ce cimetière militaire polonais est l'un des sept cimetières militaires étrangers à être entretenu par l'État français.



13 août 1946



Le cimetière début des années 50

Situated between Caen and Falaise, this cemetery contains 615 graves of Polish soldiers. Inaugurated in October 1946, it gathers bodies of soldiers and officers killed during the fight for liberation of France. Most of them belonged to the 1<sup>st</sup> Armoured Polish Division of General Maczek. Few of them died in 1940, during the battle of France.

Since 1946 the Commonwealth War Graves Commission (CWGC), organ of management of British cemeteries take care of it. In 1949, it went back to France. This Polish military cemetery is one of the seven foreign military cemeteries to be maintained by the French state.

Every year, in August, a ceremony is organized by the association of ancients of the 1<sup>st</sup> Armoured Polish Division to commemorate the Falaise-Chambois battle.

Cmentarz, założony w 1946 r., liczy 615 mogił. Leżą tu polscy żołnierze polegali w walkach o wyzwolenie ziemi francuskiej. Większość z nich należała do 1ej D.P. generała Maczka.

W latach 1946-1949 Commonwealth War Graves Commission zajmuje się konserwacją cmentarza. A od 1949 r. – Francja za pośrednictwem Narodowego urzędu do spraw byłych kombatantów i ofiar wojennych (ONACVG).

## CIMETIÈRE POLONAIS

## Historique Historie



### 1 LE PORTAIL D'ENTRÉE

En entrant, le visiteur remarque une grille en ferronnerie agrémentée par vingt-deux insignes conçus en 1974 par Léon Majewski, ancien de la 1<sup>re</sup> Division Blindée Polonaise et ténor à Varsovie. L'architecte Pierre Bienvenu est le concepteur de l'ensemble. Le portail dispose sur chacune des portes de l'emblème de la 1<sup>re</sup> Division Blindée Polonaise (la coiffe des hussards polonais).

À gauche, la croix de la vaillance polonaise porte l'inscription NA POLU CHWALY 1920 (au champ d'honneur 1920). Elle récompense les actes de bravoure et de courage.

À droite, la plus haute décoration militaire polonaise : la VIRTUTI MILITARI (citation latine du courage militaire) gratifie la bravoure face à l'ennemi.

The gate has on each of the doors the emblem of the 1<sup>st</sup> Polish armoured division (the headgear of the Polish hussars). On the left-hand side, we find the cross of Polish courage which carries the inscription NA POLU CHWALY on 1920 (in the field of honor). To the right, we shall note the presence of the highest Polish military decoration : VIRTUTI MILITARY (Latin quotation of the military courage).

Ogrodzenie i brama wejściowa są ozdobione oznakami pułkowymi z wykonania pana Leona MAJEWSKIEGO, z Warszawy, byłego ochotczyka 1ej D. P. z zawodu ténorem. Architekt Pierre BIENVENU nadzorował projekt. W bramie widoczne są: oznaka 1ej D. P. (Z), Krzyż walecznych z napisem Na polu chwały 1920 i Krzyż wirtuti militari.

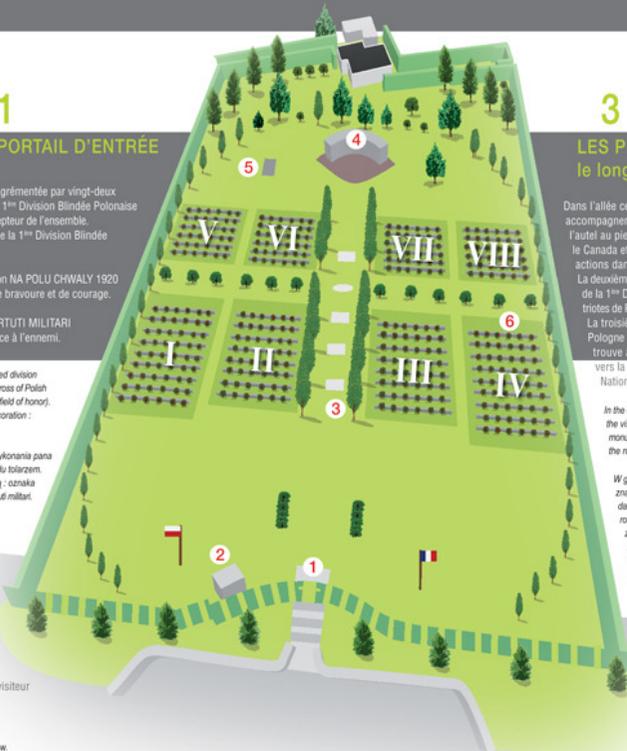


### 2 LA MAISON DU VISITEUR

La forme actuelle de cette maison date de la mise en place du portail en ferronnerie. À l'intérieur de celle-ci, le visiteur peut consulter le registre des sépultures du cimetière.

Inside this one, the visitor can consult graves' register of the cemetery.

W tej kaptelce znajduje się księga z planem cmentarza i spisem grobów.



### 3 LES PLAQUES disposées le long de l'allée centrale

Dans l'allée centrale, bordée de sapins, quatre stèles accompagnent le visiteur dans son cheminement vers l'autel au pied du monument. La première remercie le Canada et les États-Unis d'Amérique pour leurs actions dans les combats de la Libération.

La deuxième est une stèle de reconnaissance de l'action de la 1<sup>re</sup> Division Blindée Polonaise par leurs compatriotes de Potigny (ville à forte communauté polonaise). La troisième est apposée par l'association France-Pologne de Mondreville. Une flamme du souvenir se trouve à la croisée des allées et ouvre le chemin vers la dernière stèle mise en place par le Conseil National des Polonais en France.

In the central path, we find four steles which accompany the visitors in its progress towards the altar at feet of the monument. An Eternal Flame is between paths and opens the road towards the last stèle.

W głównej aleji, prowadzącej do ołtarza u stóp pomnika, znajdują się cztery płyty kamienno-marmurowe. Są one dawnym, kolejno: byłych towarzyszy broni z USA i Kanady, rodaków z polskiej miejscowości Potigny, Stowarzyszenia France-Pologne-Mondreville i Koła byłych żołnierzy 1ej D. P. z Potigny, Rady narodowej Polaków we Francji. Między trzecią a ostatnią płytą – miejsce na żniź.

### Informations

1,2 hectares Superficie Surface Powierzchnia

615 Militarys rühmtes Servicemem intente' Mogil

4 Soldiers de confession israelite (étoile de David)

Soldiers of Jewish confession (Star of David)

Żołnierze wyznania żydowskiego

27 «Nieznanı żołnierze» «soldats inconnus»

«unknown soldiers» «Nieznanı żołnierzy»

Empty places «emplacements vides»

Empty places «Miejsce żolnierzy»



### 4 LE MONUMENT

Inauguré en août 1954 en présence des généraux Maczek et Anders, ce monument témoigne de l'héroïsme des soldats polonais. Sa conception revient à l'architecte caennais Pierre Bienvenu et aux sculpteurs Charles Gianferrari et Jacques Bertoux. Réalisé grâce à une souscription publique, il est le symbole de la reconnaissance du peuple de France. Le passant reconnaîtra dans sa silhouette l'aigle de la Pologne. La statue de la fondatrice d'art Gosard de Malakoff représente l'âme valeureuse et courageuse du soldat polonais.

Inaugurated in August 1954, this monument is a testimony of the Polish soldier's heroism. Pierre BIENVENU, architect, helped by Charles GIANFERRARI and Jacques BERTOUX, sculptors, created the monument. It is the symbol of the gratitude of the French people with a public subscription. Everybody can recognize the Polish eagle's silhouette.

W sierpniu 1954 roku, w obecności generała MACZKA i generała ANDERSA, odsłonięto ten pomnik ku czci dzielności polskich żołnierzy. Jest to dzieło architekta Pierre BIENVENU i rzeźbiarzy Charles GIANFERRARI i Jacques BERTOUX. Kształtem przypomina rzeźbione skrzydło orła a rzeźba przedstawia duszę dzielnego, walecznego polskiego żołnierza. Ten pomnik jest symbolem wdzięczności francuskiej oraz polonijnej ludności.

The cemetery consists of 8 squares of graves. These squares, also called contacts, do not have all the same number of row. On the other hand, every row is constituted by 12 graves. With the exception of contacts II and III where 3 crosses symbolize the graves of respectively 7 and 5 pilots' bodies died in the crash of their plane. Their bodies not having been able to be inseparated, a common plate indicates their presence. Between every grave, a rosebush of red roses comes to break the alignment of crosses.

Le cimetière est composé de 8 carrés de sépultures. Ces carrés, aussi appelés plots, n'ont pas tous le même nombre de rangs. En revanche, chaque rang est constitué de 12 sépultures. À l'exception des plots II et III où 5 corps de pilotes morts dans le crash de leur avion. Leurs corps n'ayant pu être dissociés, une plaque commune indique leur présence. À l'origine, les croix étaient en métal et seul un numéro identifiait le défunt. En mai 1954, elles sont remplacées par des croix en béton ornées de plaques portant l'identité du défunt à l'instar des cimetières nationaux français. Entre chaque sépulture, un rosier de roses rouges vient rompre l'alignement des croix.

### 5 LA PLAQUE AUX INCONNUS



Cette plaque a été apposée en 2001 à la mémoire de disparus. Ces disparus sont très vraisemblablement des soldats inhumés dans le cimetière avec la mention «Nieznanı żołnierze».

### 6 LES SÉPULTURES

La plaque a été apposée en 2001 à la mémoire de disparus. Ces disparus sont très vraisemblablement des soldats inhumés dans le cimetière avec la mention «Nieznanı żołnierze».

This plate was affixed in 2001 to the memory of missing persons. These missing persons are very credibly soldiers interred in the cemetery with the mention «Nieznanı żołnierze».

W 2001 r., odsłonięto tablicę, poświęconą żołnierzom nieznanym pod nazwem «Nieznanı żołnierze».



6

Cmentarz jest podzielony na kwatery (8). Każda kwatery składa się z 12 stąg błędn rozów. Każdy rząd liczy 12 mogil. W kwadrach II i III znajdują się wspólne mogilę kołono 7 i 5 pilotów. W maju 1954 r. betonowe krzyże zastąpiły krzyże z żelaza.